

ДОГОВІР № 6
про надання послуг з перекладу іноземних мов

м. Київ

«6» 01 2023 р.

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ОБЛАСНЕ БЮРО ПЕРЕКЛАДІВ", надалі - Виконавець, в особі директора Демидова Дениса Віталійовича, який діє на підставі Статуту, з одного боку, та

ДЕРЖАВНЕ ПІДПРИЄМСТВО «Національний академічний театр опери та балету України імені Т.Г.Шевченка», надалі – Замовник, в особі генерального директора – художнього керівника Чуприни Петра Яковича, який діє на підставі Статуту, з іншого боку, разом надалі - Сторони, уклали цей Договір про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

- 1.1. Виконавець у порядку та на умовах визначених цим Договором та чинним в Україні законодавством, зобов'язується за завданнями Замовника надавати послуги з письмового перекладу текстів і документів, що іменуються надалі - Документація, за кодом Державного класифікатора продукції та послуг ДК 021-2015: 79530000-8 послуги з письмового перекладу, а Замовник зобов'язується приймати зазначені послуги та оплачувати їх.
- 1.2. Обсяг, терміни та вимоги до послуг з перекладу визначаються окремо для кожного замовлення в рамках цього Договору.
- 1.3. Результатом надання послуг за цим Договором є належним чином виконані та оформлені письмові переклади Документації Виконавцем за завданнями Замовника.

2. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

- 2.1. Обов'язки Виконавця:
 - 2.1.1. Розглядати Заявки на переклад Документації, що подає Замовник, не довше ніж три робочих дні після моменту отримання.
 - 2.1.2. Підписувати Заявки у разі згоди прийняття Документації для здійснення послуг на умовах зазначених у Заявках.
 - 2.1.3. Надавати послуги з перекладу Документації у обсязі, в термін та на умовах, що зазначені в Заявках Замовника.
 - 2.1.4. Надавати послуги належної якості та згідно з вимогами та правилами стандарту Асоціації перекладачів України СТТУ АПУ 002-2000 «Послуги з письмового та усного перекладу. Загальні вимоги та правила надання послуг» від 29 березня 2000 р.
- 2.2. Обов'язки Замовника:
 - 2.2.1. Своєчасно надавати Виконавцю Документацію та Заявки на здійснення послуг із зазначенням обсягу, реальних термінів та умов. Документація надається в друкованому вигляді та (або) в електронному вигляді надсилається на електронну пошту Виконавця на адресу [perekklad@perekklad.ua](mailto:pereklad@perekklad.ua)
 - 2.2.2. Документація, яку надає Замовник, повинна бути читабельною.
 - 2.2.3. У разі наявності у Замовника затверджених глосаріїв з перекладу іноземних термінів, що стосуються прийнятої спеціальної термінології, яку він застосовує в межах сфери своєї діяльності, Замовник повинен попередити про це Виконавця і надати в його розпорядження зазначені глосарії.
 - 2.2.4. Сплачувати Виконавцю за надані послуги в повному обсязі та в терміни, що зазначені в цьому Договорі.

- 2.2.5. Своєчасно приймати від Виконавця виконані послуги та дотримуватися порядку приймання-передачі послуг за цим Договором.

3. ВАРТІСТЬ ПОСЛУГ ТА ЗАГАЛЬНА СУМА ДОГОВОРУ

- 3.1. Вартість виконання послуг за цим Договором розраховується на підставі обсягу Документації, яку Замовник подав до виконання, згідно цін та умов, що зазначені у Додатку № 1 до цього Договору.
- 3.2. Ціни на послуги сформовані на основі тарифів Виконавця, які чинні на дату підписання Договору. У разі змінювання тарифів на надання послуг Виконавець зобов'язується повідомити Замовника за 15 днів до внесення відповідних змін та надати на узгодження Додаткову угоду до цього Договору із зазначенням нових цін на послуги. Вартість послуг, які Виконавець надає в період зміни цін, не переглядається.
- 3.3. У разі виникнення необхідності виконання послуг в прискореному режимі, а також у неробочий час, вихідні та святкові дні, застосовується коефіцієнт збільшення вартості, який зазначений у Додатку № 1.
- 3.4. **Загальна сума Договору – 15 000, 00 грн. (п'ятнадцять тисяч гривень 00 коп.) без ПДВ.**
- 3.5. Загальна сума Договору може бути використана не в повному обсязі в залежності від кількості та обсягу замовлень до кінця строку дії Договору.

4. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

- 4.1. Оплата послуг, що надаються за цим Договором, здійснюється Замовником в безготівковій/готівковій формі шляхом передплати суми в розмірі 100% від суми замовлення на поточний рахунок Виконавця, який зазначений у розділі 14 цього Договору, на підставі рахунку від Виконавця.
- 4.2. Оплата здійснюється в національній валюті України.

5. ПОРЯДОК ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧІ ПОСЛУГ

- 5.1. Разом з перекладом Документації Виконавець передає Замовнику Акт приймання - передачі наданих послуг.
- 5.2. Замовник зобов'язується протягом 5-ти робочих днів з дня отримання Акту приймання - передачі наданих послуг розглянути якість та повноту виконаних послуг з перекладу Документації та при відсутності заперечень підписати та направити Виконавцю підписаний Акт приймання-передачі наданих послуг.
- 5.3. У випадку, якщо Замовник ухиляється від підписання Акту прийому-передачі наданих послуг, такий акт вважається підписаним зі спливом 5 (п'яти) робочих днів після отримання Акту прийому-передачі Замовником або зі спливом 5 (п'яти) робочих днів після надходження Акту прийому-передачі наданих послуг до відповідного відділення поштового зв'язку за місцезнаходженням Замовника та не відправлення Виконавцю відповідних зауважень.
- 5.4. У разі мотивованої відмови Замовника підписати Акт приймання-передачі наданих послуг, Сторони складають двосторонній акт, вказуючи необхідні доробки послуг з перекладу Документації та терміни їх виконання. У цьому випадку після необхідних доробок Сторони підписують Акт приймання - передачі наданих послуг в початковій або новій редакції.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

- 6.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором Замовник і Виконавець відповідають згідно з чинним законодавством України та умовами цього Договору.
- 6.2. У разі неналежного виконання Виконавцем послуг за цим Договором, Виконавець зобов'язується за свій рахунок протягом обумовленого терміну з моменту звернення Замовника усунути виявлені недоліки. У цьому випадку при необхідності Сторони складають двосторонній акт, вказуючи необхідні доробки послуг з перекладу Документації та терміни їх виконання. Після необхідних доробок підписують Акт приймання - передачі наданих послуг в початковій або новій редакції на умовах та в терміни, що передбачає порядок приймання-передачі послуг за цим Договором. Неналежним є таке виконання послуг з перекладу, що призвело до істотної зміни змісту тексту Документації. Стилiстичні та синонімічні розбіжності в перекладі, які не змінюють сенсу та змісту тексту Документації, до уваги не приймаються.
- 6.3. У разі невиконання послуг за цим Договором в обумовлені терміни Виконавець сплачує Замовнику пеню у розмірі 1% від вартості невиконаних послуг за кожен день прострочення виконання послуг.
- 6.4. У разі порушення Замовником термінів оплати послуг за цим Договором, Замовник сплачує Виконавцю неустойку в формі пені у розмірі подвійної облікової ставки НБУ від суми заборгованості за кожен день прострочення.
- 6.5. Сторона вважається невинуватою і не несе відповідальності за порушення Договору, якщо вона доведе, що вжила всіх залежних від неї заходів щодо належного виконання цього Договору.
- 6.6. Штрафні санкції за Договором не є компенсацією вартості робіт/послуг, а нараховуються лише як додатковий засіб відповідальності за порушення договірних зобов'язань. Застосування штрафних санкцій є правом, а не обов'язком Сторони. Положення цього пункту застосовується до будь-яких штрафних санкцій, визначених в цьому Договорі

7. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

- 7.1. Усі спори, які можуть виникнути в результаті виконання цього Договору або у зв'язку з ним, повинні вирішуватися шляхом переговорів між Сторонами.
- 7.2. Якщо відповідний спір неможливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку за встановленою підвідомчістю та підсудністю такого спору відповідно до чинного в Україні законодавства.

8. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

- 8.1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання та діє до 31.12.2023 р. А в частині взаєморозрахунків до повного виконання зобов'язань за ними.

9. ПОРЯДОК РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

- 9.1. Цей Договір може бути змінений або розірваний за згодою Сторін. Про намір розірвати Договір одна Сторона зобов'язана повідомити іншу Сторону не менш ніж за 15 календарних днів.
- 9.2. Сторони мають право розірвати цей Договір в односторонньому порядку за умови попереднього письмового повідомлення іншої Сторони не пізніше ніж за 15 (п'ятнадцять) календарних днів до дати такого розірвання

- 9.3 Цей Договір вважається розірваним з моменту належного оформлення Сторонами відповідної Додаткової угоди до цього Договору, якщо інше не встановлено у самій додатковій угоді, цьому Договорі або у чинному в Україні законодавстві.

10. СТАТУС ПЛАТНИКА ПОДАТКУ НА ПРИБУТОК

- 10.1. Виконавець є платником єдиного податку 5%.
- 10.2. Замовник є платником податку на прибуток на загальних підставах.

11. ФОРС-МАЖОР

- 11.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання своїх зобов'язань, якщо воно сталося внаслідок обставин непереборної сили, таких як: пожежа, стихійне лихо, аварія, військові дії будь-якого характеру, блокада, страйк або інших непередбачуваних обставин, які виходять за рамки контролю Сторін і належним чином засвідчені, якщо ці обставини безпосередньо впливають на виконання цього Договору. У такому випадку строки, які відведені на виконання зобов'язань за цим Договором, будуть продовжені на період дії зазначених обставин.
- 11.2. Якщо зазначені обставини будуть тривати більше 3-х місяців, то кожна зі Сторін має право відмовитися від виконання своїх зобов'язань за Договором, при цьому Сторони не звільняються від виконання своїх зобов'язань за Договором, якщо на момент виникнення форс-мажорних обставин жодна зі Сторін перебувала в простроченні.
- 11.3. Сторона, для якої створилася неможливість виконання зобов'язань за цим Договором, повинна інформувати іншу Сторону протягом 5-ти календарних днів про настання і припинення таких обставин. В іншому випадку вона позбавляється права посилається на форс-мажор в подальшому.

12. ПОПЕРЕДЖЕННЯ ПРО КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

- 12.1. Сторони погодилися, що текст Договору, будь-які матеріали, інформація та відомості, які стосуються Договору, є конфіденційними та не можуть передаватись третім особам без попередньої письмової згоди іншої Сторони Договору, крім випадків, які передбачені чинним законодавством, що регулює зобов'язання Сторін Договору.
- 12.2. З метою забезпечення реалізації господарських відносин за даним Договором Замовник і Виконавець дають згоду на обробку своїх персональних даних та ознайомлені з правами, передбаченими Законом України «Про захист персональних даних» від 01.06.2010 р №2297-VI.

13. ІНШІ УМОВИ

- 13.1. Після підписання цього Договору все попереднє листування та переговори за ним втрачають силу.
- 13.2. Умови цього Договору мають однакову обов'язкову дію для Сторін і можуть бути змінені за взаємною згодою з обов'язковим складанням додаткової письмової угоди.
- 13.3. Сторони дійшли взаємної згоди про те, що відступлення права вимоги (заміна кредитора), договори про забезпечення виконання зобов'язань (поруки, застави тощо), та/або виконання грошових зобов'язань Замовника іншою ніж Замовник особою по даному договору без письмової згоди Замовника не допускається та не встановлює будь-яких прав, обов'язків чи умов для Замовника ніж ті, що визначені цим Договором.
- 13.4. З метою верифікації підписів уповноважених осіб Сторін на Договорі, всіх додаткових угодах, специфікаціях, додатках та інших документах, які є невід'ємною частиною даного

Договору, Сторони домовились про обов'язковість проставлення печатки на підписах уповноважених представників Сторін при підписанні вищезазначених документів.

13.5. У випадках, які не передбачені цим Договором, Сторони керуються чинним законодавством України.

13.6. Цей Договір складено у двох примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін.

14. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ, РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

ВИКОНАВЕЦЬ

**ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ
"ОБЛАСНЕ БЮРО ПЕРЕКЛАДІВ"**

Україна, 01001, місто Київ,
провулок Тараса Шевченка, будинок 7/1
Код ЄДРПОУ 37041875
IBAN UA683206490000026002052632159 в
АТ КБ «ПРИВАТБАНК», МФО 320649
+38 (044) 355-25-31
+38 (050) 425-75-58
pereklad@pereklad.ua
Тип суб'єкта господарювання
мікро підприємство

Директор



Д.В. Демидов

ЗАМОВНИК

**ДЕРЖАВНЕ ПІДПРИЄМСТВО «Національний
академічний театр опери та балету України
імені Т.Г. Шевченка»**

Україна, 01054, місто Київ, вулиця Володимирська,
будинок 50,
ЄДРПОУ 02224531
ПІН 022245326590
Св. платника податку № 200118248
IBAN UA113204780000000026007187808
АБ «Укргазбанк» м. Києва, МФО 320478
тел./факс: (044) 278-15-42

Генеральний директор-
художній керівник



М.П.

П.Я. Чуприна

м. Київ

ЦІНА НА ПОСЛУГИ

№ пп	Мова	Ціна за виконання послуг перекладу з/на іноземну мову у стандартному (не терміновому) режимі		Кількість сторінок, що перекладаються (по 1800 друкованих знаків з пробілами), за 1 робочий день у стандартному (не терміновому) режимі для розрахунку строків перекладу
		документа, що містить до 1800 друкованих знаків з пробілами, грн. без ПДВ	1000 друкованих знаків з пробілами документа, що містить 1800 друкованих знаків з пробілами та більше, грн. без ПДВ	
1.	Азербайджанська	320	200	5
2.	Англійська	220	140	8
3.	Арабська	420	260	4
4.	Вірменська	280	180	5
5.	Білоруська	260	160	8
6.	Болгарська	300	180	5
7.	Угорська	380	250	4
8.	В'єтнамська	500	320	6
9.	Грецька	320	200	7
10.	Грузинська	380	200	4
11.	Данська	450	300	5
12.	Іврит	450	300	4
13.	Ісландська	450	300	7
14.	Іспанська	280	180	7
15.	Італійська	280	180	5
16.	Казахська	420	280	5
17.	Киргизька	420	280	5
18.	Китайська	500	320	5
19.	Корейська	500	320	4
20.	Курдська	450	300	6
21.	Лаоська	450	300	7
22.	Латиська	500	320	5
23.	Литовська	450	280	8
24.	Молдовська	380	220	4
25.	Нідерландська	450	280	8
26.	Німецька	260	160	7
27.	Норвезька	450	280	8
28.	Польська	280	160	7
29.	Португальська	350	220	8
30.	Румунська	350	220	12
31.	Російська	220	100	7
32.	Сербська	350	220	7
33.	Словацька	350	200	7
34.	Словенська	350	200	5
35.	Таджицька	420	240	4
36.	Тайська	450	300	8
37.	Турецька	400	260	4
38.	Туркменська	420	240	4
39.	Узбецька	420	240	5
40.	Фарсі	600	420	4
41.	Фінська	600	420	8
42.	Французька	260	160	4
43.	Хінді	600	300	7
44.	Хорватська	350	200	6
45.	Чеська	320	180	5
46.	Шведська	600	350	

47.	Естонська	600	350	6
48.	Японська	600	350	5

Надбавка до вартості послуг з перекладу документів, що містять до 1800 друкованих знаків з пробілами, але мають додаткові елементи, що підлягають перекладу

Найменування елемента для перекладу	Розмір надбавки*, грн. без ПДВ
Апостиль, Штамп, Печатка (за наявності більше однієї печатки)	+50 грн./відбиток
Запис у трудовій книжці	+50 грн./запис
Навчальна дисципліна у заліковій книжці, додатку до диплому, атестату тощо	+10 грн./дисципліна

* - Розмір надбавки вказаний за переклад на англійську мову. Для перекладу на іншу мову використовуйте коригуючий коефіцієнт: Вартість перекладу на потрібну мову / Вартість перекладу на англ. мову

Коригуючі коефіцієнти вартості послуг з перекладу документів

Найменування	Значення коефіцієнта*
Редакторська правка перекладу / вичитування перекладів	0,5
Вичитування перекладу носієм мови	2,0
Верстка документа зі складним форматкуванням, яке вимагає додаткових часових затрат та/або залучення верстальника	1,2
Переклад документів у прискореному (терміновому) режимі, у вихідні та святкові дні	1,5
Прийом на переклад документів у не робочий час, що вимагають виконання у прискореному (терміновому) режимі, у вихідні та святкові дні	1,2
Переклад документів, що містять понад 50 сторінок по 1800 друкованих знаків з пробілами, в не терміновому режимі з додатковим запасом часу, що перевищує в 2 і більше разів час, який необхідний для перекладу документа в стандартному режимі	0,9

* - Вартість послуг з урахуванням коригування = Ціна послуги x Кількість x Коригуючі коефіцієнти

ЗАСВІДЧЕННЯ ДОКУМЕНТІВ

Тип засвідчення	Ціна за документ, грн. без ПДВ
Засвідчення перекладів документів печаткою бюро перекладів	
- перший екземпляр	80
- кожен наступний	60
Засвідчення справжності підпису перекладача нотаріально	
- документ обсягом до 5 сторінок	250
- документ обсягом 6 і більше сторінок (перша + наступна)	250 + 6 грн./стор.
- повторне засвідчення	250
Засвідчення копії документа нотаріально	
- документ обсягом до 5 сторінок	200
- документ обсягом 6 і більше сторінок (перша + наступна)	200 + 6 грн./стор.

4. Підписи сторін

ВИКОНАВЕЦЬ

ТОВ "ОБП"



ЗАМОВНИК

ДП "НАЦІОНАЛЬНА ОПЕРА УКРАЇНИ"

Генеральний директор-художній керівник

